

13

2021年12月

每日外刊摘要

用说人话的方式讲新闻干货

虎课出品

今日新闻

► 美联社：解析中国与尼加拉瓜恢复建交

0:36 - 3:49

► 彭博：中国正在建设全球规模最大的国家公园体制

3:49 - 5:31

► 南华早报：中国学者预测 2022 年中美冲突将增加

5:31 - 7:39

► 卫报：多场龙卷风席卷美国中南部，遇难人数超 70

7:39 - 9:35

► BBC：贝索斯的太空公司将美国首位宇航员的女儿送上太空

9:35 - 11:10

1

AP NEWS

EXPLAINER: Why did China woo away Nicaragua from Taiwan?

https://apnews.com/article/business-china-united-states-beijing-taiwan-f1b217a826a8ecd8ba7689d31b043148

美联社：解析中国与尼加拉瓜恢复建交

The biggest **incentive** may simply be China's massive and growing international economic and political clout. 最大的动力可能仅仅来源于中国巨大且不断增长的国际经济和政治影响力。

incentive /ɪn'sentɪv/ n. 激励；刺激；鼓励

something that encourages you to do sth.

There is no incentive for people to save fuel. 没有使人们节约燃料的鼓励办法。

12 月 10 日，尼加拉瓜总统奥尔特加宣布与 TW “断交”，与中国恢复建交。这一决定公布后，TW 仅剩 14 个“邦交国”。其中，除梵蒂冈外，大多数是西太平洋、加勒比海和拉丁美洲的贫穷国家。中国外交部发言人汪文斌表示，“相信这些国家迟早会……同中国建立或恢复正常的外交关系。这只是一个时间问题，更是时代大势，不可阻挡。”

尼加拉瓜在声明中没有表明该行动的具体原因，但是中尼此次建交最大的原因可能仅仅是中国不断提高的国际政治和经济影响力。尽管 TW 在贸易方面，尤其是在关键的高科技行业颇有声望，但在外交上日益遭到孤立，在大多数国际论坛上没有发言权，对经济困难的脆弱民主国家的吸引力非常有限。而与此同时，中国的影响力越来越大，有能力为盟友提供帮助。

TW 还逐渐被排除在大多数国际机构之外。1971 年，TW 当局被逐出联合国。新冠疫情期间，TW 被剥夺了在世界卫生大会上的观察员身份。尽管如此，TW 仍保留了部分经济机构的成员资格，包括世界贸易组织和亚太经济合作组织。TW 还寻求升级与其他国家的非官方外交关系。近期，立陶宛批准 TW 当局设立“驻立陶宛 TW 代表处”。作为回应，北京对立陶宛实施贸易禁运，并警告与立陶宛有业务往来的跨国公司。

美国和 TW 虽然没有正式的外交关系，但仍是其重要的盟友。美国《与 TW 关系法》要求美国确保 TW 能够维持可靠的防御，“严重关切”对 TW 的威胁。美国一直根据《与 TW 关系法》规定，向 TW 出售武器、提供培训。

2019 年，所罗门群岛和基里巴斯与中国建立外交关系后，美国还试图说服 TW 其余“邦交国”保持与 TW 的外交关系，并就这一话题与太平洋岛国会晤。美国国务院发言人内德·普赖斯（Ned Price）表示，奥尔特加的决定“剥夺了尼加拉瓜人民在其民主和经济发展中一个坚定的伙伴”。美国鼓励“所有重视民主制度、透明、法治，有意促进公民经济繁荣的国家扩大与 TW 的接触。”

2

Bloomberg Green + Equality

China Is Building the World's Largest National Park System

The ambitious plan to protect wilderness and support biodiversity could involve mass relocations of impoverished communities.

Bloomberg News

2021年12月11日 GMT+8 下午6:00

https://www.bloomberg.com/news/features/2021-12-11/inside-china-s-new-massive-national-park-system

彭博：中国正在建设全球规模最大的国家公园体制

The ambitious plan to protect wilderness and support biodiversity could involve mass relocations of **impoverished** communities. 旨在保护野生环境、支持生物多样性的宏伟计划可能造成贫困群体大规模搬迁。

impoverished /ɪm'pɒvərɪʃt/ adj. 赤贫的；不名一文的

very poor; without money

The impoverished country still needs help. 这个贫穷的国家仍需要更多援助。

10 月，X 宣布正式设立以三江源、大熊猫、东北虎豹、海南热带雨林、武夷山为代表的国家公园体制，保护面积 23 万平方公里，覆盖我国陆域近 30% 的重点保护野生动植物。这将成为全球最大的国家公园系统。

该系统表明我国政府日益重视生物多样性问题。此外，该系统最初的五个公园也是中国一些最贫困社区的所在地。改善这些人的生活，同时保护自然环境将是新系统的核心问题之一，

北京观鸟（Bird Beijing）网站的创始人说：“生活在首批国家公园地区的人口是我国最贫困的人口之一”，所以新体制需要兼顾人民生活水平的提高和自然环境的保护。因为脱贫攻坚战让许多人搬离其生活区域，所以国家公园的建设不能忽视当地农民的“主人翁”角色。

3

South China Morning Post

China / Diplomacy

Taiwan, tariffs, boycotts: Chinese scholars expect more strife with US in 2022

https://www.scmp.com/news/china/diplomacy/article/3159344/taiwan-tariffs-boycotts-chinese-scholars-expect-more-strife-with-us?module=perpetual\_scroll\_0&pgtype=article&campaign=3159344

南华早报：中国学者预测 2022 年中美冲突将增加

After a virtual meeting of the countries' presidents raised hopes of a **thaw** in relations, events since, and those on the horizon, suggest otherwise.

中美元首视频会晤点燃了中美关系缓和的希望，但自那以后发生的事件和当前形势表明两国关系缓和的希望渺茫。

thaw /θɔː/ n. (敌对国家之间) 关系缓和

to become friendlier or more relaxed

A change of personality at the top should make a thaw easier. 国家高层领导人态度的转变将会更有利于改善两国之间的僵硬的关系。

12 月 4 日，在 X 外交思想国际传播高端论坛上，中国外交政策专家一致认为，中美关系明年将面临重重困难。专家表示，两国元首视频会晤后，中美关系有好转迹象，但双方的友好姿态持续时间短暂。

中国人民大学美国研究中心主任时殷弘表示：“中美基本问题若得不到解决，再多改善关系的努力也无济于事。”尽管 MWZ 的释放和两国元首视频会晤被视为积极讯号，但美国外交抵制北京冬奥会、呼吁盟友重组全球供应链以减少对华依赖的行为，表明拜登将延续特朗普的对华政策。其他专家指出，TW 问题一触即发、中美意识形态冲突将增加两国摩擦。

但也有专家持乐观态度。复旦大学美国研究中心主任吴心伯认为，“中美明年将增加外交和经济对话，改善两国经济关系。”但同时要留意拜登是否会施加新关税让中国改变其产业政策。他说，“在外交领域，我们必须杜绝幻想，准备好应对种种可能。”

4

The Guardian

News Opinion Sport Culture Lifestyle

World Europe US Americas Asia Australia Middle East Africa Inequality

The Observer Tornadoes

At least 70 dead as tornadoes rip across central and southern US states

Kentucky was hardest hit as four tornadoes, including a massive storm, devastated a town and collapsed a factory building

https://www.theguardian.com/world/2021/dec/11/tornadoes-kentucky-missouri-arkansas-latest

卫报：多场龙卷风席卷美国中南部，遇难人数超 70

Kentucky was hardest hit as four tornadoes, including a massive storm, **devastated** a town and collapsed a factory building.

肯塔基州遭受了四次龙卷风的重创，其中包括一场巨大的风暴，严重破坏当地一个小镇，并摧毁了一家工厂。

devastate /ˈdevəsteɪt/ v. 彻底破坏；摧毁；毁灭

to completely destroy a place or an area

The bomb devastated much of the old part of the city. 这颗炸弹炸毁了旧城的一大片地方。

10 日晚间至 11 日凌晨，多起龙卷风伴随猛烈的暴风雨席卷了美国中南部，据估计，有 70 至 100 人遇难。目前，美国 7 个州在加紧搜救幸存者，调查破坏情况。截止 11 日晚间，官方证实已有 29 人遇难，其中许多人死于梅菲尔德的一家蜡烛工厂，当龙卷风肆虐时，该工厂有大约 110 名员工在值夜班。肯塔基州的一名州警察表示，“整个蜡烛厂基本夷为平地”。

此外，美国伊利诺伊州的一家亚马逊工厂 7 人遇难，阿肯色州的一家养老院遭受重创。拜登总统说，“这是无法想象的悲剧”。他宣布肯塔基州进入紧急状态，并表示包括联邦应急事务管理总署（FEMA）在内的联邦救援机构将提供一切帮助。加重此次龙卷风破坏力度的一个因素是美国大平原冷空气与美国南部暖空气的罕见相遇。美国国家天气局的一名气象学家表示，“此次暴风雨的持续时间和波及范围令人难以置信”。

5

BBC

Home News Sport Reel Worklife Travel More

NEWS

Home Coronavirus Climate Video World Asia UK Business Tech Science

Stories

World Africa Australia Europe Latin America Middle East US & Canada

Alan Shepard: Bezos company sends first US astronaut's daughter to edge of space

https://www.bbc.com/news/world-us-canada-59623264

BBC：贝索斯的太空公司将美国首位宇航员的女儿送上太空

The daughter of the first US astronaut, Alan Shepard, has **blasted** into space—60 years after her father's flight. 美国首位宇航员艾伦·谢泼德的女儿，在其父亲登月 60 年后，踏上了太空之旅。

blast /blɑːst/ v. 向 ... 猛吹；（用水）向 ... 喷射

to direct air, water, etc. at sb./sth. with a lot of force

Police blasted the demonstrators with water cannons. 警察用高压水炮喷射示威者。

上周六，74 岁的劳拉·谢泼德·丘奇利（Laura Shepard Churchley）等 6 名乘客搭乘杰夫·贝索斯（Jeff Bezos）旗下蓝色起源（Blue Origin）太空公司的 New Shepard 火箭开启了太空之旅。

受强风影响，此次发射推迟了 2 天。美国首位航天员艾伦·谢泼德（Alan Shepard）的女儿劳拉，《早安美国（Good Morning America）》主持人迈克尔·斯特拉恩（Michael Strahan）和其他 4 名付费乘客在亚轨道飞行中短暂体验了失重环境。飞行持续了 10 分钟，离地约 62 英里（100 公里），这比劳拉父亲的首次飞行短了 5 分钟，低了 116 英里（186 公里）。劳拉也将其父亲乘坐的“自由 7 号”太空舱的一部分和阿波罗 14 号登月纪念物带上了太空。

编辑 | 杨江婉 叶梦津 排版 | 诺诺

END

在下林伯虎

ID: linbohu404

二维码

微信公众号：在下林伯虎

微博ID：在下林伯虎

知乎ID：林伯虎

喜马拉雅专栏：在下林伯虎

有道词典专栏：在下林伯虎